

**THE REALIZATION OF TEXTUAL METAFUNCTION OF *CHARLIE*
AND THE CHOCOLATE FACTORY IN FRENCH AND BAHASA
INDONESIA TRANSLATIONS**



by

**SILVI SALSABIL
14706251083**

Presented as a Partial Fulfillment of the Requirements for the Attainment of a
Magister Humaniora degree in Applied Linguistics

**APPLIED LINGUISTICS STUDY PROGRAM
GRADUATE SCHOOL
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY
2019**

ABSTRACT

SILVI SALSABIL : *The Realization of Textual Metafunction of Charlie and the Chocolate Factory in French and Bahasa Indonesia Translations*. **Thesis**. Yogyakarta: Graduate School, Yogyakarta State University, 2019

This research investigated the realization of textual metafunction of *Charlie and the Chocolate Factory* translational text in French (T1:T2), and Bahasa Indonesia (T1:T3). It is aimed at describing theme choice in terms of variation, complexity, and markedness.

The research applied descriptive qualitative method. The data were in the form of clauses of English, French, and Bahasa Indonesia versions in which the variations ranges from zero to six, and were categorized into low, medium, and high variation scales. With regard to complexity and markedness, the two translation versions were compared. The researcher was the human instrument and the data sheets as secondary instruments. In data collection, this study applied a *Simak-Catat* and tabulation techniques. The data analysis was conducted through referential method which applied Dividing Key Factor technique and followed by Difference-Related technique. The triangulation technique was used for fulfilling dependability of the data through peer reviews.

It was found that the most prominent variation is zero variation in both T1:T2 (63.08%) and T1:T3 (70.00%). Of the three scales, the low variation is the most inherent and it reaches 81.54% and 90.00% of the total in T1:T2 and T1:T3 respectively. This result shows that both translated texts maintained the flow of information as the original. In terms of the theme complexity, the T2 uses multiple theme less frequently than the T3 does, while the marked theme of T3 is higher than that of the T2. From the analysis, this research draws a conclusion that the contextual factors motivate the variations in terms of intertextuality and situational factors. The translation strategies and different linguistic features of English, French, and Bahasa Indonesia make the variations exist. With regard to the situational factors, the texts show the same Field, Tenor, and Mode. The cultural factors differ to the T1 in terms of honorifics, product, currency, and period of time.

Keywords: textual metafunction, theme, translation

ABSTRAK

SILVI SALSABIL : *Realisasi Metafungsi Tekstual pada Charlie and the Chocolate Factory dalam terjemahan Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia.*
Tesis. Yogyakarta: Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta, 2019.

Penelitian ini mengungkapkan metafungsi tekstual pada teks translational *Charlie and the Chocolate Factory* dalam Bahasa Inggris, Bahasa Prancis (T1:T2), dan Bahasa Indonesia (T1:T3). Penelitian ini bertujuan mendeskripsikan pilihan tema berkaitan dengan variasi, kompleksitas, dan kelaziman.

Penelitian ini mengaplikasikan metode deskriptif kualitatif. Data penelitian berupa klausa dalam tiga versi bahasa yang memuat variasi metafungsi tekstual bernilai nol hingga enam, dan dikategorikan sebagai variasi skala rendah, sedang, dan tinggi. Peneliti terlibat sebagai instrumen utama dan tabel data sebagai instrumen. Metode Catat digunakan dalam penelitian ini, yang kemudian diikuti dengan teknik tabulasi dalam pengumpulan data. Sedangkan analisis data dilakukan dengan metode padan referensial. Triangulasi dilakukan melalui *peer review* untuk memenuhi reliabilitas penelitian.

Dari hasil analisis ditemukan variasi yang paling dominan adalah variasi nol pada T1:T2 (63,08%) dan T1:T3 (70%). Variasi skala rendah merupakan yang paling dominan di antara ketiga skala variasi, yaitu 81.54% pada T1:T2 dan 90% pada T1:T3. Hal ini menunjukkan bahwa kedua penerjemah berupaya mempertahankan alur informasi sebagaimana teks aslinya. Pada teks berbahasa Prancis ditemukan tema jamak dengan jumlah paling sedikit. Selain itu, jumlah tema yang tidak lazim paling banyak ditemukan pada teks berbahasa Indonesia. Dari hasil analisis, penelitian ini menarik kesimpulan bahwa faktor kontekstual yang menyebabkan kemunculan variasi baik yang berasal dari dalam teks maupun konteks situasinya. Strategi penerjemahan dan perbedaan ciri kebahasaan pada ketiga bahasa menyebabkan adanya variasi. Penelitian ini menemukan kesamaan Field, Tenor, dan Mode pada ketiga teks. Konteks budaya pada teks terjemahan berbeda dengan T1, yaitu mengenai *honorifics*, poduk, mata uang, dan periode waktu.

Kata kunci: *textual metafunction, theme, translation*

PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama mahasiswa : Silvi Salsabil

Nomor mahasiswa : 14706251083

Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa tesis ini merupakan hasil karya saya sendiri dan belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar magister di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya dalam tesis ini tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 14 Desember 2018

Yang membuat pernyataan



Silvi Salsabil

NIM 14706251083

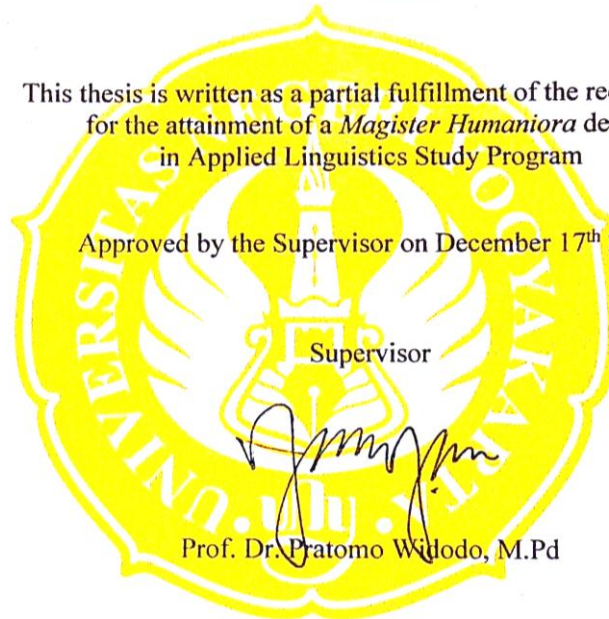
APPROVAL SHEET

THE REALIZATION OF TEXTUAL METAFUNCTION OF *CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY* IN FRENCH AND BAHASA INDONESIA TRANSLATIONS

SILVI SALSABIL
14706251083

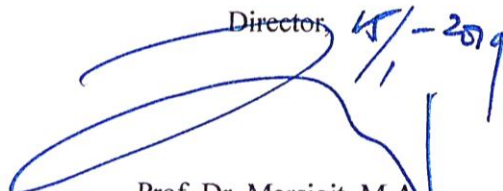
This thesis is written as a partial fulfillment of the requirement for the attainment of a *Magister Humaniora* degree in Applied Linguistics Study Program

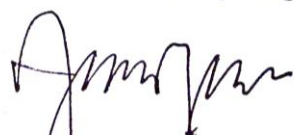
Approved by the Supervisor on December 17th 2018



Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd

Acknowledged by
Graduate School
Yogyakarta State University

Director, 15/12/2018

Prof. Dr. Marsigit, M.A.
NIP 19570719 198303 1 004

Chairman of the Study Program,

Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd
NIP 19610930 198703 1 004

RATIFICATION SHEET

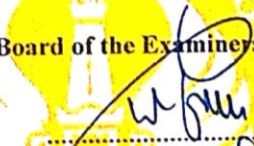
THE REALIZATION OF TEXTUAL METAFUNCTION OF CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY IN FRENCH AND BAHASA INDONESIA TRANSLATIONS

SILVI SALSABIL
NIM 14706251083

Accepted by the Broad of the Examiners of Graduate Program
Yogyakarta State University
on March 12th 2019

Board of the Examiners

Dr. Widyastuti Purbani
(Chairperson/Examiner)



26-03-2019

Dr. Sulis Triyono
(Secretary/Examiner)



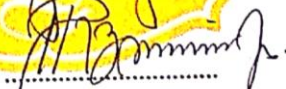
26.03.2019

Prof. Dr. Pratomo Widodo
(Supervisor/Examiner)



25/03/2019

Dr. Roswita Luban Tobing
(Chief Examiner)



21/03/2019

Yogyakarta, 27-3-2019
Graduate Program
Yogyakarta State University
Director,



Prof. Dr. Marsigit, M.A.
NIP 19570719 198303 1 004

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirabbil 'alamiin. All praise be to Allah, the Most Beneficent and Merciful, for all remarkable blessings and grace without which I would have never finished this thesis. Thus, I would like to express my gratitude to those who have given many prayer, support, guidance, and assistance to me in the writing.

First of all, I would like to express my sincerest gratitude to Prof. Pratomo Widodo as the supervisor who has shared his valuable time, knowledge, and guidance with all of his passion and wisdom during the process of accomplishing this thesis.

I would respectfully thank my parents and family for everything they have given to me, especially for Dad and Mom. I thank you for the prayers and passions and for the opportunity to study and fulfil my promise. My gratitude is also dedicated to:

1. The head and lectures of Applied Linguistics Study Program who had shared time and knowledge during the learning process,
2. Suhaini M. Saleh, M.A., the lecturer who introduced the SFL framework and also helps me in reviewing the abstract,
3. Asruddin B. Tou, Ph.D as my former supervisor and my best teacher in learning Translation Studies and Linguistics,
4. Dr. Roswita L. Tobing as the expert who was involved in reviewing the research draft, and
5. My triangulators and friends who shared their knowledge and opinion in every priceless discussion session.

Finally, I realized that this thesis is far from being perfect. However, I have tried hard to do my best and have given the best. I would gratefully welcome any suggestions and comments for the betterment of this thesis.

Yogyakarta, 10 Januari 2019

Silvi Salsabil

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT	ii
PERNYATAAN KEASLIAN KARYA	iv
APPROVAL SHEET	v
RATIFICATION SHEET	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF FIGURES	xii
LIST OF ABBREVIATIONS	xiii
CHAPTER I	1
A. Background of the Problem	1
B. Identification of the Problem	5
C. Focus of the Research	7
D. Formulation of the Problem	7
E. Objectives of the Research	7
F. Significance of the Research	7
CHAPTER II	9
A. Theoretical Review	9
1. Contexts and Text	9
2. Language Metafunctions in SFL	12
3. Theme and Rheme	15
4. On Translation	23
B. Relevant Studies	28
C. Conceptual Framework	31
D. Research Questions	37
CHAPTER III	38
A. Type of Research	38
B. Setting of the Research	38
C. Unit of Analysis	39
D. Data and Source of the Data	39

E. Technique of Data Collection and Instruments.....	42
1. Research Instruments	42
2. Data Collection Techniques	42
3. Data Reduction	42
F. Trustworthiness of the Data	43
G. Techniques of Data Analysis.....	44
CHAPTER IV	48
A. Research Findings	48
1. Variations in T1:T2	48
2. Variations in T1:T3	57
3. Theme Complexity	66
4. Theme Markedness.....	70
B. Discussion	76
1. The Low Variation Scales of the Textual Metafunction	85
2. Contextual Factors Motivating Textual Metafunction Variations.....	87
C. Limitation of the Research	95
CHAPTER V.....	96
A. Conclusions.....	96
B. Implication	97
C. Suggestions	98
REFERENCES.....	100
APPENDIX 1	104
APPENDIX 2	112
APPENDIX 3	120
APPENDIX 4.....	131

LIST OF TABLES

Table 1. An Analysis of Ideational Metafunction.....	14
Table 2. An Analysis of Interpersonal Metafunction.....	14
Table 3. An Analysis of Textual Metafunction.....	15
Table 4. Conjunctive Adjuncts (Halliday, 2014:108).....	19
Table 5. Modal Adjuncts (Halliday, 2014:109).....	19
Table 6. Theme in Declarative Clause (Halliday, 2014:100).....	20
Table 7. Typical Unmarked Theme (Halliday, 2014:101).....	23
Table 8. An Example of Double-Layered Theme Analysis.....	31
Table 9. The Parameter of Variations.....	34
Table 10. Examples of the Realization of Variations in T1:T3.....	35
Table 11. The Identity of the novels.....	40
Table 12. Data Classification Sheet of T1:T2.....	46
Table 13. Data Classification Sheet of T1:T3.....	46
Table 14. Data Sheet of Complexity and Markedness.....	47
Table 15. Variation in T1:T2.....	49
Table 16. An Example of Variation 1.....	49
Table 17. Another Example of Variation 0.....	50
Table 18. Variation 0 Containing Textual and Topical Theme.....	51
Table 19. An Example of Variation 1.....	51
Table 20. Another Example of Variation 1.....	52
Table 21. An Example of Variation 2.....	53
Table 22. An Example of Variation 3.....	54
Table 23. An Example of Variation 5.....	55
Table 24. Another example of Variation 5.....	55
Table 25. An Example of Variation 6.....	56
Table 26. Another Example of Variation 6.....	56
Table 27. Variations in T1:T3.....	57
Table 28. An Example of Variation 0.....	58
Table 29. Variation 0 Containing Textual and Topical Theme.....	58
Table 30. An Example of Variation 1.....	59
Table 31. Another Example of Variation 1.....	60
Table 32. An Example of Variation 2.....	61
Table 33. Another Example of Variation 2.....	61
Table 34. An Example of Variation 3.....	62

Table 35. Another Example of Variation 3	63
Table 36. An Example of Variation 4	63
Table 37. The Other Example of Variation 4.....	64
Table 38. An Example of Variation 5	65
Table 39. Another Example of Variation 5	65
Table 40. An Example of Variation 6	66
Table 41. An Example of Theme Complexity	67
Table 42. Another Example of Theme Complexity	67
Table 43. Theme Complexity in T1	68
Table 44. Theme Complexity in T2	69
Table 45. Theme Complexity in T3	69
Table 46. The Number of Marked Clause in the CCF	70
Table 47. An Example of Clauses Performing Marked Theme	71
Table 48. Changing Marked into Unmarked Clause in T2 and T3	72
Table 49. Changing Marked into Unmarked only in T2.....	73
Table 50. Changing Unmarked into Marked Clause.....	73
Table 51. Changing Unmarked into Marked Clause of the T3	74
Table 52. Changing Unmarked into Marked Clause of the T2	75
Table 53. Valuing the Variations in T1:T2	77
Table 54. Valuing the Variations in T1:T3	77
Table 55. A Clause Performing Interpersonal Theme in T3	80
Table 56. A Clause Performing Interpersonal Theme in T2.....	81
Table 57. Clauses Performing Ellipsis of the Subject Element	82
Table 58. The Calculation of Variation Scales in T1:T2	86
Table 59. The Calculation of Variation Scales in T1:T3	86

LIST OF FIGURES

Figure 1. Register and Genre	11
Figure 2. Context and Text (Gerot and Wignell 1994: 15)	12
Figure 3. Holmes Map of Translation Studies (from Munday, 2008:10)	24
Figure 4. Halliday's Model of Discourse Analysis (Munday, 2008:90)	26
Figure 5. House's Model for analyzing and comparing original and translation ..	27
Figure 6. Translatics-based TSC Model (Tou, 2008)	27
Figure 7. Conceptual Framework.....	36
Figure 8. The Novels Charlie and the Chocolate Factory	41
Figure 9. Theme Complexity in Textual Metafunction of the CCF.....	70
Figure 10. Theme Markedness of Textual Metafunction in the CCF	76

LIST OF ABBREVIATIONS

CCF	:	Charlie and the Chocolate Factory
Circ.	:	Circumstance
Conj.	:	conjunction
DTS	:	Descriptive Translation Studies
EAP	:	English for Academic Purposes
Freq.	:	Frequency
SFL	:	Systemic Functional Linguistics
SFG	:	Systemic Functional Grammar
ST	:	Source Text
TT	:	Target Text
T1	:	English version of the CCF (source text)
T2	:	French version of the CCF (target text)
T3	:	Bahasa Indonesia version of the CCF (target text)